

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 164

---

---

A. TITEL

*Verdrag houdende wijziging van het Verdrag van 5 april 1966 tussen  
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije inzake sociale  
zekerheid;  
Ankara, 4 september 1980*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Convention portant révision de la Convention du 5 avril 1966 entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale**

Le Royaume des Pays-Bas

et

La République de Turquie

Désireux de développer les rapports en matière d'assurances sociales entre les deux Etats;

Ont décidé de réviser certaines dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale, signée à Ankara, le 5 avril 1966 (nommée ci-après la Convention) et

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article premier**

L'alinéa d) de l'article 1er de la Convention est modifié comme suit:

«d) Le terme «autorité compétente» désigne:  
du côté néerlandais: Le Ministre des Affaires Sociales et Le Ministre de la Santé Publique et de la protection de l'Environnement;  
du côté turc: Le Ministère de la Sécurité Sociale et les autres ministères autorisés.»

**Article 2**

Le paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention est modifié comme suit:

«Paragraphe 1er. La présente Convention s'applique:

a) Aux Pays-Bas aux législations concernant:

1. les prestations de maladie et de maternité;
2. les prestations d'incapacité de travail;
3. les prestations de vieillesse;
4. les prestations de survivants;
5. les prestations de chômage;

---

<sup>1)</sup> De Turkse tekst van het Verdrag is niet afgedrukt.

**Verdrag houdende wijziging van het Verdrag van 5 april 1966 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije inzake sociale zekerheid**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Turkije

Wensende de betrekkingen inzake sociale verzekering tussen de beide Staten verder te ontwikkelen;

Hebbende besloten enige bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije inzake sociale zekerheid, ondertekend te Ankara op 5 april 1966 (hierna te noemen het Verdrag) te herzien,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

**Artikel 1**

Artikel 1, letter d) van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„d) wordt onder bevoegde autoriteit verstaan:

van Nederlandse zijde: de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne;

van Turkse zijde: het Ministerie van Sociale Zekerheid en de andere gemachtigde ministeries.”

**Artikel 2**

Artikel 2, eerste lid van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. Dit Verdrag is van toepassing:

a) in Nederland op de wettelijke regelingen betreffende:

1. prestaties bij ziekte en moederschap;
2. uitkeringen bij arbeidsongeschiktheid;
3. uitkeringen bij ouderdom;
4. uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
5. uitkeringen bij werkloosheid;

6. les prestations familiales;
7. les régimes spéciaux de personnes employées par des entreprises exploitant une mine de charbon.

b) En Turquie aux législations concernant:

1. les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès);
2. les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès);
3. le Fonds de retraite pour fonctionnaires;
4. les Caisses de prestations, visées à l'article transitoire 20 de la loi 506 sur les assurances sociales».

### Article 3

L'article 12 est modifié comme suit:

«Paragraphe 1er. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations de l'assurance maladie – maternité, prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes:

- a) avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) avoir été assujéti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas a, b et c dudit paragraphe et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.»

6. kinderbijslagen;  
 7. bijzondere stelsels voor personen werkzaam bij ondernemingen die steenkolenmijnen exploiteren.

b) in Turkije op de wettelijke regelingen betreffende:

1. sociale verzekeringen voor werknemers (ziekte, moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekten, invaliditeit, ouderdom en overlijden);

2. sociale verzekeringen voor zelfstandigen en vrije beroepen (invaliditeit, ouderdom en overlijden);

3. het overheidspensioenfonds;

4. de uitkeringsfondsen, bedoeld in het overgangsartikel 20 van de Wet no. 506 op de sociale verzekeringen”.

### Artikel 3

Artikel 12 wordt gewijzigd als volgt:

„1. De werknemer of de met hem gelijkgestelde, die tijdvakken van verzekering heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen en zich naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij begeeft, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden die zich op dat grondgebied bevinden, recht op prestaties ingevolge de ziekte- en moederschapsverzekering als voorzien in de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij, mits hij:

a) arbeidsgeschied was bij zijn laatste aankomst op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij;

b) onderworpen was aan de verplichte verzekering na zijn laatste aankomst op genoemd grondgebied;

c) voldoet aan de door de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

2. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de werknemer of de met hem gelijkgestelde niet aan de in de letters a), b) en c) van dat lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer bedoelde werknemer nog recht heeft op prestaties ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij het laatst verzekerd was voordat hij van woonplaats veranderde, indien hij zich op laatstbedoeld grondgebied bevond, behoudt hij recht op de prestaties. Het orgaan van laatstbedoelde Partij kan het orgaan van de woonplaats verzoeken de verstrekkingen te verlenen overeenkomstig de wettelijke regeling, toegepast door laatstgenoemd orgaan.”

## Article 4

Après l'article 14 de la Convention, il est inséré un article 14 bis de la teneur suivante:

## «Article 14 bis

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.»

## Article 5

L'article 22 de la Convention est complété par un paragraphe 3 de la teneur suivante:

«Paragraphe 3. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était assuré à ce moment selon la législation de l'autre Partie.»

## Article 6

a. Le paragraphe 1er de l'article 23 de la Convention est modifié comme suit:

«Paragraphe 1er. Les prestations auxquelles l'intéressé peut prétendre sont liquidées de la manière suivante:

a) l'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article précédent;

b) si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées suivant les

#### Artikel 4

Na artikel 14 van het Verdrag wordt een artikel 14bis ingevoegd, luidende:

„Artikel 14bis

De werklozen die, eventueel met inachtneming van artikel 11, voldoen aan de voorwaarden voor het recht op verstrekkingen van de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij ten laste waarvan de werkloosheidsuitkeringen komen, hebben, evenals hun gezinsleden, recht op verstrekkingen, wanneer zij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Party wonen. In dit geval worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof de betrokkene krachtens deze wettelijke regeling recht op die verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij.”

#### Artikel 5

Artikel 22 van het Verdrag wordt aangevuld met een derde lid luidende:

„3. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor het verkrijgen en het vaststellen van het recht op uitkeringen generlei eisen stelt omtrent de duur van de verzekering, de toekenning ervan afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de werknemer op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan verzekerd was ingevolge deze wettelijke regeling, wordt aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan indien de werknemer op dit tijdstip ingevolge de wettelijke regeling van de andere Partij verzekerd was.”

#### Artikel 6

a) Artikel 23, eerste lid van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. De uitkeringen waarop de belanghebbende aanspraak kan maken worden op de volgende wijze vastgesteld:

a) het orgaan van elk der Verdragsluitende Partijen bepaalt overeenkomstig de eigen wettelijke regeling of de belanghebbende, het bepaalde in het vorig artikel eventueel in aanmerking genomen, aan de voorwaarden voldoet om aanspraak te kunnen maken op de in die wettelijke regeling bedoelde uitkeringen;

b) indien krachtens letter a) van dit lid recht op uitkering bestaat, berekent bedoeld orgaan eerst het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende recht zou hebben, indien alle tijdvakken van verzeke-

modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

c) toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant «pour ordre» visé à l'alinéa précédent; dans ce cas, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée de la période écoulée entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de vingt ans, ou bien, s'il était assuré en qualité de travailleur selon la législation de l'une des Parties Contractantes avant l'âge de vingt ans, entre le début de l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité;

d) si l'intéressé, compte tenu des dispositions de l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe, selon le cas;

e) si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

f) dans les cas visés aux alinéas d) et e) du présent paragraphe les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu des dispositions de l'article précédent.»

b. Dans le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention le renvoi à l'alinéa d) du paragraphe premier est remplacé par le renvoi à l'alinéa c) de paragraphe premier.



ring, samengeteld op de in het vorige artikel aangegeven wijze, uitsluitend krachtens de eigen wettelijke regeling zouden zijn vervuld; op basis van genoemd bedrag stelt het orgaan het bedrag van de verschuldigde uitkering vast, naar verhouding van de duur der tijdvakken welke vóór de verzekerde gebeurtenis volgens die wettelijke regeling zijn vervuld tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken welke krachtens de wettelijke regelingen van de beide Verdragsluitende Partijen vóór de verzekerde gebeurtenis zijn vervuld; dit bedrag vormt de uitkering welke door het betrokken orgaan aan de belanghebbende verschuldigd is;

c) indien het evenwel uitkeringen betreft waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken, wordt dit bedrag als het in letter b) bedoelde bedrag beschouwd; in dit geval stelt het betrokken orgaan het werkelijke bedrag van de uitkering die het aan de belanghebbende is verschuldigd vast, naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering die vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld tot de duur van het tijdvak tussen de datum waarop de belanghebbende of de overledene de leeftijd van twintig jaar heeft bereikt, of wel, indien hij volgens de wettelijke regeling van een van de Verdragsluitende Partijen reeds vóór de leeftijd van twintig jaar als werknemer verzekerd was, tussen de datum van aanvang van de verzekering en de datum waarop de verzekerde gebeurtenis is ingetreden;

d) indien de belanghebbende, met inachtneming van de bepalingen van het vorige artikel, op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch slechts aan de in één van deze wettelijke regelingen gestelde voorwaarden, wordt het bedrag van de uitkering naar gelang het geval overeenkomstig letter b) of c) van dit lid vastgesteld;

e) indien de belanghebbende op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch wel aan de voorwaarden, gesteld in één van deze wettelijke regelingen, zonder dat het noodzakelijk is daartoe een beroep te doen op de tijdvakken welke krachtens de andere wettelijke regelingen zijn vervuld, wordt het bedrag van de uitkering vastgesteld uitsluitend krachtens de wettelijke regeling ten aanzien waarvan het recht wordt verkregen, waarbij alleen rekening wordt gehouden met de tijdvakken welke krachtens die wettelijke regeling zijn vervuld;

f) in de gevallen, bedoeld in de letters d) en e) van dit lid, worden de reeds vastgestelde uitkeringen herzien overeenkomstig de bepalingen van de letters b) en c) van dit lid, naarmate de voorwaarden, gesteld in de andere wettelijke regelingen zijn vervuld, de in het vorige artikel bedoelde bepalingen in aanmerking genomen."

b) In artikel 23, derde lid van het Verdrag wordt de verwijzing naar letter d) van het eerste lid vervangen door de verwijzing naar letter e) van het eerste lid.

## Article 7

L'article 26 de la Convention est abrogé.

## Article 8

L'article 33 de la Convention est modifié comme suit:

«Paragraphe 1er. Les travailleurs turcs qui sont employés aux Pays-Bas et dont les enfants résident ou sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales dans les mêmes conditions que les travailleurs néerlandais.

Paragraphe 2. Si les prestations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des membres de la famille par la personne à laquelle elles doivent être servies, l'institution néerlandaise sert lesdites prestations, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui a la charge effective des membres de la famille, à la demande et par l'intermédiaire de l'institution désignée à cette fin par l'autorité compétente turque.»

## Article 9

Après l'article 34 de la Convention il est inséré un article 34 bis de la teneur suivante:

## «Article 34 bis

Le travailleur turc qui se rend aux Pays-Bas a droit, aussi longtemps qu'il se trouve dans ce pays, aux prestations de chômage prévues par la législation néerlandaise, à condition:

a) de satisfaire aux conditions requises par cette législation, tout en tenant compte de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;

b) d'être employé conformément à la législation relative à l'emploi de travailleurs étrangers.»

## Article 10

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

## Artikel 7

Artikel 26 van het Verdrag vervalt.

## Artikel 8

Artikel 33 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. Turkse werknemers die werkzaam zijn in Nederland en waarvan de kinderen in Turkije verblijven of worden opgevoed, hebben recht op kinderbijslag op dezelfde voorwaarden als Nederlandse werknemers.

2. Indien de persoon aan wie de kinderbijslagen moeten worden verleend, deze niet voor het onderhoud van de gezinsleden besteedt, betaalt het Nederlandse orgaan, op verzoek en door tussenkomst van het te dien einde door de Turkse bevoegde autoriteit aangewezen orgaan deze kinderbijslagen uit aan de natuurlijke persoon of de rechtspersoon ten laste waarvan de gezinsleden in feite komen, hetgeen volledige kwijting inhoudt.”

## Artikel 9

Na artikel 34 van het Verdrag wordt een artikel 34bis ingevoegd, luidende:

„Artikel 34bis

De Turkse werknemer die zich naar Nederland heeft begeven, heeft zolang hij zich in dit land bevindt, recht op werkloosheidsuitkeringen ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, mits hij:

a) voldoet aan de voorwaarden die in deze wettelijke regeling zijn gesteld, rekening houdend met de in het voorgaande artikel bedoelde samentelling van tijdvakken;

b) tewerkgesteld is overeenkomstig de wettelijke regeling inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.”

## Artikel 10

1. Aan dit Verdrag kan geen enkel recht op betaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat.

2. Voor de vaststelling van de aan dit Verdrag te ontlene rechten wordt rekening gehouden met elk tijdvak van verzekering, dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is vervuld.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office.

En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

5. Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorable de la législation de la Partie Contractante en cause.

#### Article 11

Les gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Elle entrera en vigueur le premier jour de deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara, le 4 septembre 1980 en double exemplaire en langue française, turque et néerlandaise, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes.

*Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas*

(s.) C. A. VAN DER KLAUW

*Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie*

(s.) P. ERKMEN

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt krachtens dit Verdrag een recht verkregen, zelfs wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke vóór zijn inwerkingtreding heeft plaatsgevonden.

4. De rechten van de belanghebbenden wier pensioen vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werd vastgesteld, worden op hun verzoek, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag herzien.

Herziening van deze rechten kan eveneens ambtshalve plaatsvinden. In geen enkel geval mogen door een dergelijke herziening de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

5. Indien het in het vierde lid van dit artikel bedoelde verzoek binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, worden de aan dit Verdrag te ontlene rechten met ingang van die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij met betrekking tot verval of verjaring van rechten op de belanghebbenden worden toegepast.

6. Indien het in het vierde lid van dit artikel bedoelde verzoek na afloop van een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt voor het verkrijgen van de niet vervallen of verjaarde rechten alleen rekening gehouden met de datum waarop het verzoek is ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

## Artikel 11

De Regeringen van de Verdragsluitende Partijen stellen elkaar ervan in kennis dat de constitutioneel vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag in hun onderscheiden landen zijn vervuld.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Ankara, de vierde september 1980, in tweevoud, in de Franse, de Turkse en de Nederlandse taal, waarbij de Franse tekst doorslaggevend is in geval van verschillen tussen de onderscheiden teksten.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) C. A. VAN DER KLAAUW

*Voor de Regering van de  
Republiek Turkije*

(w.g.) P. ERKMEN

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, tweede alinea, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de laatste van de kennisgevingen, waarbij de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de constitutioneel vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag in hun onderscheiden landen zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het onderhavige Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 5 april 1966 te Ankara tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije inzake sociale zekerheid, met Protocol van ondertekening, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Verdrag strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

Uitgegeven de *eenentwintigste* oktober 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW